

Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-TPP-Ć-14_pNadGen9MFYQ
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	angielski
Sylabus opracował	dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami teoretycznymi dotyczącymi teorii przekładu. Student nabywa umiejętność zastosowania elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczeń pisemnych.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Praca ze studentami umożliwiającą osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę o języku specjalności tłumaczeń pisemnych oraz posiada podstawowe informacje z zakresu przekładu tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.	KN1_W04	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - projekt	Ćwiczenia
Student posiada pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka, jego złożoności i wieloznaczności, którą to wiedzę wykorzystuje w tłumaczeniach pisemnych.	KN1_W10	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - projekt	Ćwiczenia
Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem tekstów języka źródłowego i docelowego w tłumaczeniach pisemnych.	KN1_U01	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna - projekt	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Ma pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów i tłumaczy, syntezę różnych idei i poglądów tłumaczeniowych, dobór metod i narzędzi badawczych stosowanych w dziedzinie tłumaczeń pisemnych.	• KN1_U02	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • projekt	• Ćwiczenia
Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać swoje umiejętności badawcze w zakresie translatoryki oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania swoich zdolności tłumaczeniowych.	• KN1_U03	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • projekt	• Ćwiczenia
Posiada pogłębioną umiejętność tworzenia użytkowych tłumaczeń pisemnych w języku polskim i angielskim z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych i korzystając z literatury translatorycznej.	• KN1_W11	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • projekt	• Ćwiczenia
Ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego w zakresie tłumaczeń pisemnych zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KN1_U12	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • projekt	• Ćwiczenia
Ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na angielski.	• KN1_U14	• aktywność w trakcie zajęć • kolokwium • praca kontrolna • praca pisemna • projekt	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Wyniki z testów zaliczeniowych, prac pisemnych, projektu oraz aktywność na zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Catford, J.C. 1974. *A Linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
2. Hatim, B. 2001. *Teaching and Researching Translation*. Essen. Pearson Education Limited.
3. Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa. Wydawnictwo PWN.
4. Korzeniewska, A. Kuhiwczak, P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa. Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York. Phoenix ELT.
6. Nida, E. A. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. The United Bible Societies.
7. Perteghella, M. Loffredo, E. 2006. *Translation and Creativity*. London and New York. Continuum.
8. Pisarska, A. Tomaszewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań. Wydawnictwo UAM.
9. Robinson, D. 2005. *Becoming a Translator*. London and New York. Routledge.
10. Weissbort, D. Eysteinsson, A. 2006. *Translation Theory and Practice*. London. Oxford University Press.

Literatura uzupełniająca

1. Bassnett, S. 1996. *Translation Studies*. London and New York. Routledge.
2. Berezowski, L. 1997. *Dialect in Translation*. Wrocław. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Kałużna (ostatnia modyfikacja: 23-08-2016 10:33)